

◎米州開発銀行を設立する協定

(略称) 米州開発銀行設立協定

昭和三十四年四月八日 ワシントンで作成
昭和三十四年十二月三十日 効力発生
昭和五十一年五月二十二日 国会承認
昭和五十一年七月九日 署名・受諾書寄託
昭和五十一年七月十日 公布及び告示
(条約第八号及び外務省告示第一五二号)
昭和五十一年七月九日 我が国について効力発生

目次

ページ

前文	六二一
第一条 目的及び任務	六二一
第一項 目的	六二一
第二項 任務	六二一
第二条 加盟国の地位及び銀行の資本	六二二
第一項 加盟国の地位	六二二
第一A項 財源の種類	六二三
第二項 授權通常資本	六二三
米州開発銀行設立協定	六二三

米州開発銀行設立協定

第三項 株式への応募.....六二五

第四項 応募額の払込み.....六二七

第五項 通常資本財源.....六二九

第二A条 地域間資本.....六三〇

第一項 授権地域間資本.....六三〇

第二項 地域間資本株式への応募.....六三一

第三項 地域間資本に対する応募額の払込み.....六三三

第四項 地域間資本財源.....六三五

第三条 業務.....六三六

第一項 財源の使用.....六三六

第二項 業務の種類.....六三六

第三項 分離の基本原則.....六三七

第四項 貸付け又は保証の方法.....六三九

第五項 業務に対する制限.....六四〇

第六項 直接貸付け.....六四二

第七項 貸付け及び保証に関する規則及び条件.....六四二

第八項 貸付け又は保証に関する任意の条件.....六四四

第九項 銀行が貸し付け又は保証した資金の使用.....六四四

第十項 直接貸付けに係る支払に関する規定.....六四五

第十一項 保証.....六四五

第十二項 特別手数料	六四六
第十三項 特別準備金	六四六
第四條 特別業務基金	六四六
第一項 設定、目的及び任務	六四六
第二項 適用される規定	六四七
第三項 財源	六四七
第四項 業務	六五〇
第五項 責任の限度	六五〇
第六項 割当額の処分に対する制限	六五一
第七項 借入れに係る基金の債務の履行	六五一
第八項 管理	六五一
第九項 投票	六五二
第十項 純益の分配	六五二
第十一項 提出金の引揚げ	六五二
第十二項 停止及び終了	六五二
第五條 通貨	六五三
第一項 通貨の使用	六五三
第二項 通貨の評価	六五六
第三項 銀行の保有通貨の価値の維持	六五六
第四項 通貨の保有の方法	六五八

米州開発銀行設立協定

第六條 技術援助……………六五九

第一項 技術上の助言及び技術援助の供与……………六五九

第二項 技術援助に関する協力のための合意……………六五九

第三項 費用……………六六〇

第七條 その他の権限及び利益の分配……………六六〇

第一項 銀行のその他の権限……………六六〇

第二項 証券面に記載すべき注意事項……………六六一

第三項 債務不履行の場合における銀行の債務履行の方法……………六六二

第四項 純益及び剰余金の分配及び移転……………六六六

第八條 組織及び運営……………六六八

第一項 銀行の機構……………六六八

第二項 総務会……………六六八

第三項 理事会……………六七一

第四項 投票……………六七四

第五項 総裁、筆頭副総裁及び職員……………六七五

第六項 報告の公表及び情報の提供……………六七八

第九條 加盟国の脱退及び資格停止……………六七八

第一項 脱退権……………六七八

第二項 資格停止……………六七九

第三項 勘定の決済……………六八〇

第十条	業務の停止及び終了	六八二
第一項	業務の停止	六八二
第二項	業務の終了	六八二
第三項	加盟国の責任及び債権に対する弁済	六八三
第四項	資産の分配	六八四
第十一条	地位、免除及び特権	六八四
第一項	この条の範囲	六八四
第二項	法的地位	六八五
第三項	訴訟手続	六八五
第四項	資産に関する免除	六八六
第五項	文書の不可侵	六八六
第六項	資産に対する制限からの自由	六八六
第七項	通信に関する特権	六八六
第八項	個人に対する免除及び特権	六八六
第九項	課税の免除	六八七
第十項	実施	六八八
第十二条	改正	六八八
第十三条	解釈及び仲裁	六九〇
第一項	解釈	六九〇
第二項	仲裁	六九〇

米州開発銀行設立協定

第十四条 一般規定	六九一
-----------	-----

第一項 主たる事務所	六九一
------------	-----

第二項 他の機関との関係	六九一
--------------	-----

第三項 連絡経路	六九一
----------	-----

第四項 寄託所	六九一
---------	-----

第十五条 最終規定	六九一
-----------	-----

第一項 署名及び受諾	六九二
------------	-----

第二項 効力発生	六九三
----------	-----

第三項 業務の開始	六九三
-----------	-----

末 文	六九四
-----	-----

付表A 銀行の授權通常資本に対する応募額	六九五
----------------------	-----

付表B 特別業務基金への提出の割当額	六九六
--------------------	-----

○域外国の銀行への加盟を規律する一般規則	六九七
----------------------	-----

第一項 域外加盟国を認める条件	六九七
-----------------	-----

第二項 地域間資本への応募	七〇〇
---------------	-----

第三項 特別業務基金の増額及びこの増額への提出	七〇三
-------------------------	-----

第四項 域外国の加盟の条件	七〇五
---------------	-----

第五項 その他の域外国	七〇六
-------------	-----

第六項 未応募の資本及び提出割当額	七〇七
-------------------	-----

第七項 特別定足数及び投票権数	七〇八
-----------------	-----

第八項	理事の選挙に関する規則の改正	七〇九
第九項	理事の数	七一〇
第十項	効力発生	七一〇

米州開発銀行を設立する協定

この協定の署名国は、次の規定に従つて運営される米州開発銀行を設立することを協定する。

第一条 目的及び任務

第一項 目的

銀行は、地域内の開発途上にある加盟国の個別的な又は共同的な経済的及び社会的開発の促進に寄与することを目的とする。

第二項 任務

- (a) 銀行は、その目的を達成するため、次の任務を有する。
 - (i) 公私の資本の投資で開発を目的とするものを促進すること。
 - (ii) 加盟国の開発に融資するため、銀行の自己資本、銀行が金融市場で調達する資金及び他の利用可能な財源を利用すること。この場合において、加盟国の経済成長に最も効果的に寄与する貸付け及び保証を優先させる。
 - (iii) 経済開発に寄与する事業計画、企業及び活動に係る民間投資を奨励すること並びに、民間資本が妥当な条件で得られないときは、民間投資を補足すること。

Agreement Establishing the Inter-American Development Bank

The countries on whose behalf this Agreement is signed agree to create the Inter-American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions:

ARTICLE I PURPOSE AND FUNCTIONS

Section 1. Purpose

The purpose of the Bank shall be to contribute to the acceleration of the process of economic and social development of the regional developing member countries, individually and collectively.

Section 2. Functions

- (a) To implement its purpose, the Bank shall have the following functions:
 - (i) to promote the investment of public and private capital for development purposes;
 - (ii) to utilize its own capital, funds raised by it in financial markets, and other available resources, for financing the development of the member countries, giving priority to those loans and guarantees that will contribute most effectively to their economic growth;
 - (iii) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to economic development and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions;

- (iv) 加盟国の経済を一層相互補完的なものとする目的及び加盟国の貿易の秩序ある拡大を助長する目的と合致するような態様で、加盟国の開発に関する政策をその資源のより良い利用に向けるため加盟国と協力すること。
- (v) 開発に関する総合計画及び事業計画の準備、資金調達及び実施のための技術援助（優先度の検討及び特定の事業計画の立案を含む。）を与えること。
- (b) 銀行は、その任務を遂行するに当たり、国内的及び国際的な機関並びに投資資本を供給する個人及び民間の団体とできる限り協力する。

第二条 加盟国の地位及び銀行の資本

第一項 加盟国の地位

- (a) 銀行の原加盟国とは、米州機構の構成国で第十五条第一項(a)に規定する日までに銀行の加盟国の地位を受諾するものをいう。
- (b) 加盟国の地位は、銀行が定める時期に、銀行が定める条件に従つて、その他の米州機構の構成国並びにカナダ、パナマ及びガイアナにも開放する。

国際通貨基金の加盟国である域外国及びスイスも、また、総務会が定める時期に、総務会が定める一般規則に従

- (iv) to cooperate with the member countries to orient their development policies toward a better utilization of their resources, in a manner consistent with the objectives of making their economies more complementary and of fostering the orderly growth of their foreign trade; and
- (v) to provide technical assistance for the preparation, financing, and implementation of development plans and projects, including the study of priorities and the formulation of specific project proposals.
- (b) In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as far as possible with national and international institutions and with private sources supplying investment capital.

ARTICLE II MEMBERSHIP IN AND CAPITAL OF THE BANK

Section 1. Membership

- (a) The original members of the Bank shall be those members of the Organization of American States which, by the date specified in Article XV, Section 1 (a), shall accept membership in the Bank.
- (b) Membership shall be open to other members of the Organization of American States and to Canada, Bahamas and Guyana, at such times and in accordance with such terms as the Bank may determine.

Nonregional countries which are members of the International Monetary Fund, and Switzerland, may also be admitted to the Bank, at

つて銀行に加盟することができる。一般規則は、総務の総数の三分の二以上の多数（域外加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要する。）であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる総務会の決定によつてのみ改正することができる。

第一 A 項 財源の種類

銀行の財源は、この条に規定する通常資本財源、次条に規定する地域間資本財源及び第四条の規定によつて設定する特別業務基金（以下「基金」という。）の財源から成る。

第二項 授権通常資本

(a) 銀行の当初の授権通常資本は、千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる八億五千万ドル（八五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）とし、それぞれ一千万ドルの額面価額を有する八万五千株の株式に分ける。加盟国は、次項の規定に従い、この株式に応募することができる。

such times, and under such general rules as the Board of Governors shall have established. Such general rules may be amended only by decision of the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors, including two-thirds of the governors of non-regional members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries.

Section 1A. Categories of Resources

The resources of the Bank shall consist of the ordinary capital resources, provided for in this article, and the inter-regional capital resources, provided for in Article 11A, and the resources of the Fund for Special Operations established by Article IV (hereinafter called the Fund).

Section 2. Authorized Ordinary Capital

(a) The authorized ordinary capital stock of the Bank initially shall be in the amount of eight hundred fifty million dollars (\$850,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959 and shall be divided into 85,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with Section 3 of this article.

(b) 授權通常資本は、払込株式と請求払株式とに分ける。四億ドル（四〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）相当額は払込株式とし、四億五千万ドル（四五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）相当額は第四項(a)(ii)に規定する目的のための請求払株式とする。

(c) (a)の通常資本は、次のことを条件として、千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる五億ドル（五〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）増額する。

(i) 第四項の規定に従つて定められたすべての応募額の払込みの日が経過していること。

(ii) 総務会が、(i)にいう日の後できる限り速やかに開催される通常又は特別の会合において、加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数による議決で、この五億ドル（五〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の増額を承認すること。

(b) The authorized ordinary capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The equivalent of four hundred million dollars (\$400,000,000) shall be paid in, and four hundred fifty million dollars (\$450,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 4(a) (ii) of this article.

(c) The ordinary capital stock indicated in (a) of this section shall be increased by five hundred million dollars (\$500,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness existing on January 1, 1959, provided that:

(i) the date for payment of all subscriptions established in accordance with Section 4 of this article shall have passed; and

(ii) a regular or special meeting of the Board of Governors, held as soon as possible after the date referred to in subparagraph (i) of this paragraph, shall have approved the above-mentioned increase of five hundred million dollars (\$500,000,000) by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries.

- (d) (c)に規定する資本の増額は、請求払資本の形態で行う。
- (e) (c)及び(d)の規定にかかわらず、授權通常資本は、第八条第四項(b)の規定に従うことを条件として、総務会が、加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数（域内加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要する。）による議決で、適当と認める場合に及び適当と認める方法により、増額することができ。

- (f) 授權地域間資本が次条第一項(c)の規定に基づいて増額され、かつ、加盟国が次項(f)の選択権を行使する場合には、通常資本は、当該加盟国がその選択権を行使するために必要な額だけ増額されるものとし、地域間資本は、当該加盟国が応募することができ額について、相当額だけ減額され、適切に取り消されるものとする。

第三項 株式への応募

- (a) 域内加盟国は、通常資本株式に応募しなければならず、域外加盟国は、(b)の規定及び総務会が定める条件に従い、この株式に応募することができる。原加盟国が払込資本及び請求払資本の双方について応募すべき株式の数は、付表

(d) The increase in capital stock provided for in the preceding paragraph shall be in the form of callable capital.

(e) Notwithstanding the provisions of paragraphs (c) and (d) of this section and subject to the provisions of Article VIII, Section 4(b), the authorized ordinary capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, including a two-thirds majority of the governors of regional members.

(f) Whenever the authorized inter-regional capital stock is increased pursuant to Article IIA, Section 1(c), and a member exercises the option provided for in Article II, Section 3(f), ordinary capital stock shall be increased in the amount required to allow such member to exercise that option and the inter-regional capital stock available for subscription by that member shall be reduced in an equivalent amount and be appropriately cancelled.

Section 3. Subscription of Shares

(a) Each regional member shall subscribe to shares of the ordinary capital stock of the Bank, and nonregional members may subscribe thereto in accordance with the terms of paragraph (b) of this section and in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish. The number of

Aに掲げる数とし、その他の加盟国が応募する株式の数は、銀行が定める。

(b) 前項(c)若しくは(e)の規定に従い通常資本が増額され、次条第一項(c)の規定に従い地域間資本が増額され又は通常資本及び地域間資本の双方が増額される場合には、各加盟国は、銀行が定める条件に従い、自国のそれまでの応募額が銀行の資本の総額に対して占める割合に等しい割合で資本の増額分について応募する権利を有する。もつとも、加盟国は、資本の増額分のいかなる部分についても応募の義務を負わない。

(c) 原加盟国が当初に応募する通常資本株式は、額面で発行する。その他の通常資本株式も、銀行が特別の場合に他の条件で発行することを決定しない限り、額面で発行する。

(d) 通常資本株式に基づく加盟国の責任は、当該株式に係る

shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Annex A of this Agreement, which specifies the obligation of each member as to both paid-in and callable capital. The number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank.

(b) In case of an increase in ordinary capital pursuant to Section 2, paragraph (c) or (e) of this article, or an increase in inter-regional capital pursuant to Article IFA, Section 1(c), or an increase in both ordinary and inter-regional capital, each member shall have a right to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock therefore subscribed bears to the total capital stock of the Bank. No member, however, shall be obligated to subscribe to any part of such increased capital.

(c) Shares of ordinary capital stock initially subscribed by original members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(d) The liability of the member countries on

未払込部分の発行価格による価額を限度とする。

(e) 通常資本株式は、方法のいかんを問わず、質に入れ又は担保に供してはならず、また、銀行に対してのみ譲渡することができる。

(f) (b)の規定に基づいて地域間資本に応募する権利を有するいずれの加盟国も、その権利を放棄してその代わりに相当額の通常資本に応募する選択権を有する。

第四項 応募額の払込み

(a) 付表Aに掲げる通常資本に対する応募額の払込みは、次のとおり行う。

(i) 払込通常資本に対する各加盟国の応募額の払込みは、三回の分割払によつて行う。第一回の分割払の額は応募額の二十パーセントとし、第二回及び第三回の分割払の額はそれぞれ応募額の四十パーセントとする。各加盟国は、第十五条第一項の規定に従つて自国のためにこの協定に署名し、かつ、受諾書又は批准書を寄託した日から千九百六十年九月三十日までの間に第一回の分割払の額を払い込む。残りの二回の分割払の額は、銀行が定める日に払い込むものとするが、その日は、それぞれ千九百

ordinary capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(e) Shares of ordinary capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

(f) Any member having the right to subscribe to the inter-regional capital stock of the Bank under paragraph (b) of this section, shall have the option of waiving that right and subscribing in lieu thereof to an equivalent amount of ordinary capital stock.

Section 4. *Payment of Subscriptions*

(a) Payment of the subscriptions to the ordinary capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows:

(i) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in three installments, the first of which shall be 20 per cent, and the second and third each 40 per cent, of such amount. The first installment shall be paid by each country at any time on or after the date on which this Agreement is signed, and the instrument of acceptance or ratification deposited, on its behalf in accordance with Article XV, Section 1, but not later than September 30, 1960. The remaining two installments shall be paid on such dates as are

応募額の
払込み

六十一年九月三十日及び千九百六十二年九月三十日以後とする。

各分割払の額のうち、五十パーセントは金又はドルで、五十パーセントは当該加盟国の通貨で払い込む。

(ii) 通常資本株式に対する応募額の請求払部分は、通常資本財源に繰り入れるための資金の借入れ又は通常資本財源の負担となる保証に係る第三条第四項(ii)及び(v)の規定に基づいて生じた銀行の債務の履行に必要な場合に限り、払込請求を受ける。払込請求が行われたときは、払込みは、加盟国の選択により、金、合衆国ドル又はその払込請求の原因となつた銀行の債務の履行に必要な通貨で行うことができる。

応募額の未払込部分に係る払込請求は、すべての株式について同一の比率で行う。

(b) 加盟国が(a)(i)の規定に従い自国通貨で行う各払込みの額

determined by the Bank, but not sooner than September 30, 1961, and September 30, 1962, respectively.

Of each installment, 50 per cent shall be paid in gold and/or dollars and 50 per cent in the currency of the member.

(ii) The callable portion of the subscription for ordinary capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4 (ii) and (v) on borrowings of funds for inclusion in the Bank's ordinary capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in gold, in United States dollars, or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

(b) Each payment of a member in its own currency under paragraph (a) (i) of this section shall be in such amount as,

は、応募額のうちの払い込まれる部分の千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる価額に相当すると銀行が認める額とする。最初の払込みは、当該加盟国がこの(b)の規定の下で妥当と認める額によるが、この(b)に規定するドル相当額を実現するために必要であると銀行が決定する調整を受けるものとし、この調整は、その払込義務が生じた日から六十日以内に行う。

(c) 総務会が加盟国の総投票権数の四分の三以上の多数による議決で別段の決定を行わない限り、通常資本に対する加盟国の応募額の払込部分の第二回及び第三回の分割払に関する加盟国の払込責任は、次の(i)及び(ii)に係る全加盟国の債務総額の九十パーセント以上が払い込まれていることを条件として生ずる。

- (i) 応募額の払込部分の第二回の分割払については第一回の分割払、第三回の分割払については第二回の分割払
- (ii) 基金に対する割当額の当初の払込み及び既に行われた請求に係るすべての払込み

第五項 通常資本財源

この協定において、「通常資本財源」とは、次のものをいう。

- (i) 第二項及び第三項の規定に従つて応募された授權通常資本（払込株式及び請求払株式の双方を含む。）

in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(c) Unless otherwise determined by the Board of Governors by a three-fourths majority of the total voting power of the member countries, the liability of members for payment of the second and third installments of the paid-in portion of their subscriptions to the capital stock shall be conditional upon payment of not less than 90 per cent of the total obligations of the members due for:

- (i) the first and second installments, respectively, of the paid-in portion of the subscriptions; and
- (ii) the initial payment and all prior calls on the subscription quotas to the Fund.

Section 5. Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

- (i) authorized ordinary capital, including both paid-in and callable shares, sub-

(ii) 第七条第一項(i)の権限に基づく前項(a)(ii)の借入れによつて調達するすべての資金

(iii) (i)及び(ii)の財源から行われた貸付けの返済によつて受領するすべての資金

(iv) (i)から(iii)までの財源から行われた貸付け又は前項(a)(ii)の保証から生ずるすべての収入

(v) (i)から(iv)までの財源から生ずるその他のすべての収入

第二A条 地域間資本

地域間資本

授権地域間資本

第一項 授権地域間資本

(a) 銀行の当初の授権地域間資本は、千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる四億二千

scribed pursuant to Sections 2 and 3 of this article;

(ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section 1 (i) to which the commitment set forth in Section 4(a)(ii) of this article is applicable;

(iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section;

(iv) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 4(a)(ii) of this article is applicable; and

(v) all other income derived from any of the resources mentioned above.

ARTICLE IIA. INTER-REGIONAL CAPITAL OF THE BANK

Section 1. Authorized Inter-regional Capital

(a) The initial authorized inter-regional capital stock of the Bank shall be four hundred twenty million dollars (\$420,000,000) in terms

万ドル（四二〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）とし、それぞれ一万ドルの額面価額を有する四万二千株の株式に分ける。加盟国は、次項の規定に従い、この株式に応募することができる。

(b) 授権地域間資本は、払込株式と請求払株式とに分ける。当初の授権地域間資本のうち、七千万ドル（七〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）相当額は払込株式とし、三億五千万ドル（三五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）相当額は第三項(c)に規定する目的のための請求払株式とする。

(c) 授権地域間資本は、第八条第四項(b)の規定に従うことを条件として、総務会が、総務の総数の三分の二以上の多数（域内加盟国の総務の三分の二以上を含むことを要する。）であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる議決で、適当と認める場合に及び適当と認める方法により、増額することができる。

(d) 授権通常資本が前条第二項(e)の規定に基づいて増額され、かつ、加盟国が次項(g)の選択権を行使する場合には、

of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959 and shall be divided into 42,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by members in accordance with Section 2 of this article.

(b) The authorized inter-regional capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Of the initial authorized inter-regional capital stock, the equivalent of seventy million dollars (\$70,000,000) shall be paid-in, and three hundred fifty million dollars (\$350,000,000) shall be callable for the purposes specified in Section 3(c) of this article.

(c) Subject to the provisions of Article VIII, Section 4(b), the authorized inter-regional capital stock may be increased when the Board of Governors deems it advisable and in a manner agreed upon by a two-thirds majority of the total number of governors, including two-thirds of the governors of regional members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the member countries.

(d) Whenever the authorized ordinary capital stock is increased pursuant to Article II, Section 2 (e), and a member exercises the option

地域間資本は、当該加盟国がその選択権を行使するために必要な額だけ増額されるものとし、通常資本は、当該加盟国が応募することができる額について、相当額だけ減額され、適切に取り消されるものとする。

第二項 地域間資本株式への応募

地域間資本株式へ
の応募

(a) 域外加盟国は、地域間資本株式に応募しなければならず、域内加盟国は、前条第三項(b)の規定に基づき及び総務会がこの項の規定に従って定める条件に従い、この株式に応募することができる。

(b) 原域外加盟国が払込地域間資本及び請求払地域間資本の双方について応募すべき株式の数は、銀行が定める。新たな域外加盟国の応募額(その払込みの方法を含む。)は、銀行が既に行われた応募に係る条件に十分な考慮を払って定める。

(c) 域内加盟国は、銀行が域外加盟国による応募について定められた条件に十分な考慮を払って定める条件に従い、地

provided for in Article IIA, Section 2(g), inter-regional capital stock shall be increased in the amount required to allow such member to exercise that option and the ordinary capital stock available for subscription by that member shall be reduced in an equivalent amount and be appropriately cancelled.

Section 2. Subscription of Shares of Inter-regional Capital

(a) Each nonregional member shall subscribe to shares of the inter-regional capital stock, and regional members may subscribe thereto in accordance with the terms of Article II, Section 3(b), and in accordance with such terms as the Board of Governors shall establish, subject to the provisions of this section.

(b) The subscription of each original non-regional member shall be such number of shares of paid-in and callable inter-regional capital stock as may be determined by the Bank. The subscription, including the manner of its payment, of any new nonregional member shall be determined by the Bank with due regard to the conditions of the existing subscriptions.

(c) Regional members may subscribe to the inter-regional capital stock on such terms as

域間資本に応募することができる。

(d) 当初の地域間資本株式は、額面で発行する。その他の地域間資本株式も、銀行が特別の場合に他の条件で発行することを決定しない限り、額面で発行する。

(e) 地域間資本株式に基づく加盟国の責任は、当該株式に係る未払込部分の発行価格による価額を限度とする。

(f) 地域間資本株式は、方法のいかんを問わず、質に入れ又は担保に供してはならず、また、銀行に対してのみ譲渡することができる。

(g) 前条第三項(b)の規定に基づいて通常資本に応募する権利を有するいずれの加盟国も、その権利を放棄してその代わりに相当額の地域間資本に応募する選択権を有する。

第三項 地域間資本に対する応募額の払込み

(a) 払込地域間資本に対する加盟国の応募額の払込みは、全額を自国通貨で行う。加盟国は、第五条第一項(c)の規定に従うことを条件として自国通貨が銀行の業務のために他の

the Bank may determine, giving due regard to the conditions established for subscriptions by nonregional members.

(d) Shares of the initial authorized inter-regional capital stock shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(e) The liability of the member countries on inter-regional capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(f) Shares of inter-regional capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

(g) Any member having the right to subscribe to the ordinary capital stock of the Bank under Article II, Section 3(b), shall have the option of waiving that right and subscribing in lieu thereof to an equivalent amount of inter-regional capital stock.

Section 3. Payment of Subscriptions to Inter-regional Capital

(a) Payment of the amount subscribed by each country to the paid-in inter-regional capital stock shall be made entirely in the currency of the respective member, which shall make arrange-

地域間資本に対する応募額の払込み

国の通貨に自由に交換可能であることを確保するため、銀行が満足する措置をとる。

(b) 加盟国が(a)の規定に従つて行う各払込みの額は、応募額のうちの払い込まれる部分の千九百五十九年一月一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる価額に相当すると銀行が認める額とする。最初の払込みは、当該加盟国がこの(b)の規定の下で妥当と認める額によるが、この(b)に規定するドル相当額を実現するために必要であると銀行が決定する調整を受けるものとし、この調整は、その払込義務が生じた日から六十日以内に行う。

(c) 地域間資本株式に対する応募額の請求払部分は、地域間資本財源に繰り入れるための資金の借入れ又は地域間資本財源の負担となる保証に係る次条第四項(iv)及び(v)の規定に基づいて生じた銀行の債務の履行に必要な場合に限り、払込請求を受ける。払込請求が行われたときは、払込みは、加盟国の選択により、十分に交換可能ないずれかの加盟国の通貨又はその払込請求の原因となつた銀行の債務の履行に必要な通貨で行うことができる。

ments satisfactory to the Bank to assure that, subject to the provisions of Article V, Section 1(c), its currency shall be freely convertible into the currencies of other countries for the purposes of the Bank's operations.

(b) Each payment of a member under paragraph (a) of this section shall be in such amount as, in the opinion of the Bank, is equivalent to the full value in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1959, of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to such adjustment, to be effected within 60 days of the date on which the payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar value equivalent as provided in this paragraph.

(c) The callable portion of the subscription for inter-regional capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 4(iv) and (v), on borrowings of funds for inclusion in the Bank's inter-regional capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment may be made at the option of the member either in fully convertible currency of a member country or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made.

請求払地域間資本に対する応募額の未払込部分に係る払込請求は、すべての請求払株式について同一の比率で行う。

第四項 地域間資本財源

この協定において、「地域間資本財源」とは、次のものをいう。

(i) 第二項の規定に従って応募された授權地域間資本（払込株式及び請求払株式の双方を含む。）

(ii) 第七条第二項(i)の権限に基づく前項(c)の借入れによつて調達するすべての資金

(iii) (i)及び(ii)の財源から行われた貸付けの返済によつて受領するすべての資金

Calls on unpaid subscriptions of inter-regional callable capital shall be uniform in percentage on all such shares.

Section 4. Inter-regional Capital Resources

As used in this Agreement, the term "inter-regional capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

(i) Authorized inter-regional capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Section 2 of this article;

(ii) all funds raised by borrowings under the authority of Article VII, Section 1(i) to which the commitment set forth in Section 3(c) of this article is applicable;

(iii) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in (i) and (ii) of this section;

(iv) (i) から (iii) までの財源から行われた貸付け又は前項 (c) の保証から生ずるすべての収入

(v) (i) から (iv) までの財源から生ずるその他のすべての収入

第三条 業務

第一項 財源の使用

銀行の財源及び便宜は、専ら、第一条に定める目的及び任務を達成し及び遂行するために使用する。

第二項 業務の種類

(a) 銀行の業務は、通常業務、地域間財源業務及び特別業務に分ける。

(b) 通常業務は、第二条第五項に定義する通常資本財源によつて賄う業務とする。地域間財源業務は、前条第四項に定義する地域間資本財源によつて賄う業務とする。これらの業務は、専ら、銀行が行い、参加し又は保証する貸付けであつて当該貸付けが行われた通貨でのみ返済されるものに関するものとする。これらの業務は、銀行が適当と認め、

(iv) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 3(c) of this article is applicable; and

(v) all other income derived from any of the resources mentioned above.

ARTICLE III OPERATIONS

Section 1. *Use of Resources*

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Agreement.

Section 2. *Categories of Operations*

(a) The operations of the Bank shall be divided into ordinary operations, inter-regional resources operations, and special operations.

(b) The ordinary operations shall be those financed from the Bank's ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5. The inter-regional resources operations shall be those financed from the Bank's inter-regional capital resources, as defined in Article IIA, Section 4. Both types of operations shall relate exclusively to loans made, participated in,

かつ、この協定に適合する条件に従って行われる。

- (c) 特別業務は、次条の規定に従って基金の財源によつて賄う業務とする。

第三項 分離の基本原則

- (a) 第十二条(a)(ii)の規定に従うことを条件として、第二条第五項に定義する通常資本財源、前条第四項に定義する地域間資本財源及び次条第三項(h)に定義する基金の財源は、保管、使用、債務負担、投資その他の処分に当たり、いかなる時にも、また、いかなる点においても、相互に完全に別個なものとする。

- (b) 通常資本財源及び地域間資本財源は、いかなる場合にも、当初において基金の財源を使用し若しくはその使用を約束した業務から生じた義務、債務若しくは損失を負担し

or guaranteed by the Bank which are repayable only in the respective currency or currencies in which the loans were made. Such operations shall be subject to the terms and conditions that the Bank deems advisable, consistent with the provisions of this Agreement.

- (c) The special operations shall be those financed from the resources of the Fund in accordance with the provisions of Article IV.

Section 3. Basic Principle of Separation

- (a) Subject to the amending provisions of Article XII(a)(ii), the ordinary capital resources, as defined in Article II, Section 5, the inter-regional capital resources, as defined in Article IIA, Section 4, and the resources of the Fund, as defined in Article IV, Section 3(h), shall at all times and in all respects be held, used, obligated, invested, or otherwise disposed of entirely separate from each other.

- (b) The ordinary capital resources and the inter-regional capital resources shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses arising out of operations for which the resources of

てはならず、又はそれら进行处理するために用いてはならない。

(c) 通常資本財源は、いかなる場合にも、地域間資本財源が負担すべき義務、債務若しくは損失を負担してはならず、又はそれら进行处理するために用いてはならない。地域間資本財源は、第七条第三項(d)に規定する場合を除くほか、いかなる場合にも、通常資本財源が負担すべき義務、債務若しくは損失を負担してはならず、又はそれら进行处理するために用いてはならない。

(d) 銀行の財務諸表には、通常業務、地域間財源業務及び特別業務を別個に示すものとし、銀行は、これらの三の業務の効果的な分離を確保するために必要な管理規則を定める。

(e) 通常業務に直接に関係する費用は、通常資本財源の負担とする。地域間財源業務に直接に関係する費用は、地域間資本財源の負担とする。特別業務に直接に関係する費用は、基金の財源の負担とする。その他の費用は、銀行が決定するところに従つて負担される。

the Fund were originally used or committed.

(c) The ordinary capital resources shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses chargeable to the inter-regional capital resources, and, except as provided in Article VII, Section 3(d), the inter-regional capital resources shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, obligations, liabilities or losses chargeable to the ordinary capital resources.

(d) The financial statements of the Bank shall show separately the ordinary operations, the inter-regional resources operations, and the special operations, and the Bank shall establish such other administrative rules as may be necessary to ensure the effective separation of the three types of operations.

(e) Expenses pertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources. Expenses pertaining directly to inter-regional resources operations shall be charged to the inter-regional capital resources. Expenses pertaining directly to special operations shall be charged to the resources of the Fund. Other expenses shall be charged as the Bank de-